

Das Chongyang-Fest 重阳节 chóngyángjié

Aufgabe 1:

In diesem Text wird das chinesische „Doppelneun-Fest“ vorgestellt. Finde dazu im Internet entsprechende Fotos.

Aufgabe 2: Fülle nach dem Lesen die Wörter aus der Liste passend in die Lücken im Text ein!

九月初九 jiǔ yuè chū jiǔ	久 jiǔ	老人节/老年节 lǎorénjié / lǎoniánjié	花糕 huāgāo
菊花 júhuā	菊花酒 júhuājiǔ	尊老 zūn lǎo	登高远眺 dēnggāo yuǎntiào

Das Chongyang-Fest feiert man nach dem chinesischen Mondkalender immer

am 9. Tag des 9. Monats, chinesisch: . 2020 fällt es auf den 25. Oktober.

Die Neun gleichklingend mit dem Wort für „ewig“ . Daher gilt dieser Tag als besonders glückverheißend.

Nach altem Brauch steigt man an diesem Tag auf einen Berg und blickt in die Ferne .

Im Chinesischen haben die Wörter Kuchen und Höhe den gleichen Laut. Aus diesem Grund ist es an

diesem Feiertag in China Tradition, einen Chongyang-Kuchen, auch Blumenkuchen genannt, zu essen.

Im Herbst blühen in China die Chrysanthemen . Deshalb gehört es zu diesem Festtag, Chrysanthemen

zu bewundern und Chrysanthemen-Wein zu trinken.

Seit 1989 ist der 9. Tag des 9. Mondmonats auch Tag der Senioren .

Der Sinn des Seniorentages ist es, „dem Alter Respekt zu erweisen“, chinesisch: .

Das Chongyang-Fest 重阳节 chóngyángjié (2)

Das folgende Gedicht des Dichters Wang Wei wird am Chongyang-Fest rezitiert.

Kurzzeichen

独在异乡为异客
每逢佳节倍思亲
遥知兄弟登高处
遍插茱萸少一人

Langzeichen

獨在異鄉為異客
每逢佳節倍思親
遙知兄弟登高處
遍插茱萸少一人

Pinyin

dú zài yì xiāng wéi yì kè
měi féng jiā jié bèi sī qīn
yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù
biàn chā zhū yú shǎo yī rén

Übertragung des Gedichts ins Deutsche:

Allein muss ich im fremden Dorf
Mich immer, wenn ein Fest sich naht,
Von ferne weiß ich: die Brüder jetzt
Für jeden richtet den Platz man ein,

mich zu den Fremden zählen,
Gedanken an die Meinen quälen.
steigen zum Festberg auf.
einer jedoch wird fehlen.

Übertragen von Jürgen Weber <http://www.drjürgenweber.de/china%20gedichte%20tang.html#wangwei>, abgerufen 28.10.201.

Das Gedicht spielt auf den Brauch an, sich am Chongyangfest in der Familie oder mit Freunden zu treffen und einen Berg zu besteigen. Derjenige, der in der Fremde ist und nicht teilnehmen kann, denkt mit Wehmut an das Treffen.

Die Übertragung ist keine wörtliche Übersetzung. Es fehlt z.B. im letzten Vers der erste Teil 遍插茱萸.

Kleine Zusatzaufgabe: Finde heraus, worum es dabei geht.

Aufgabe 3:

Schreibe das Gedicht für deinen Großvater oder deine Großmutter ab und verschenke es an sie. Wenn du keine Großeltern mehr hast, gibt es vielleicht eine Großtante oder einen Großonkel oder eine andere ältere Person, der du eine Freude machen kannst. Man kann das Gedicht auch für die Eltern aufschreiben! Die Botschaft kann sein, dass der ältere Mensch - anders als der Dichter in diesem Gedicht - nicht allein ist am Festtag.

Tip: Verwende ein schönes, leicht durchsichtiges Papier, dann kannst du das Blatt in der Anlage (siehe Seite 3) als Unterlage verwenden und auf diese Weise schöne Zeichen schreiben.

Aufgabe 4 (zusätzlich):

Der folgende Lesetext beschreibt die Festgewohnheiten auf Chinesisch. Finde Zeichen, die du bereits kennst.

重阳节

重九节（农历九月初九日）是中国的传统节日。

庆祝重阳节的活动：

出游赏秋、登高向远看、欣赏菊花、吃重阳糕、喝菊花酒。

1989年农历九月九日被定为老人节。

Das Chongyang-Fest 重阳节 chóngyángjié (Anlage)

Vorlage für die Kalligrafie in Kurzzeichen und in Langzeichen

独	在	异	乡	为	异	客
每	逢	佳	节	倍	思	亲
遥	知	兄	弟	登	高	处
遍	插	茱	萸	少	一	人

遍	遥	每	獨
插	知	逢	在
茱	兄	佳	異
萸	弟	節	鄉
少	登	倍	為
一	高	思	異
人	處	親	客

Lösung zu Aufgabe 2

Das Chongyang-Fest **重** **阳** **节** feiert man nach dem chinesischen Mondkalender immer

am 9. Tag des 9. Monats, chinesisch: **九** **月** **初** **九**. 2020 fällt es auf den 25. Oktober.

Die Neun gleichklingend mit dem Wort für „ewig“ **久**. Daher gilt dieser Tag als besonders glückverheißend.

Nach altem Brauch steigt man an diesem Tag auf einen Berg und blickt in die Ferne **登** **高** **远** **眺**.

Im Chinesischen haben die Wörter Kuchen **糕** und Höhe **高** den gleichen Laut. Aus diesem Grund ist es an diesem Feiertag in China Tradition, einen Chongyang-Kuchen, auch Blumenkuchen **花** **糕** genannt, zu essen.

Im Herbst blühen in China die Chrysanthemen **菊** **花**. Deshalb gehört es zu diesem Festtag, Chrysanthemen zu bewundern und Chrysanthemen-Wein **菊** **花** **酒** zu trinken.

Seit 1989 ist der 9. Tag des 9. Mondmonats auch Tag der Senioren **老** **人** **节**.

Der Sinn des Seniorentages ist es, „dem Alter Respekt zu erweisen“, chinesisch: **尊** **老**.